Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał zaś żon, księżniczek, siedemset, a nałożnic\* trzysta\*\* i te jego kobiety zwiodły jego serce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) <x>100 21:10-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Liczby żon (1) mogą być hiperbolą (przesadnią), pod. jak: morze łez; w tekście G przemawia za tym określenie króla kobieciarzem; (2) mogą być wyrazem symboliki liczb: 700 (7 x 10 x 10) dla kobiet o statusie książęcym i 300 (3 x 10 x 10) dla kobiet o statusie nieksiążęcym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i te jego kobiety zwiodły jego serce : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)